



# ESPACIO, TIEMPO Y FORMA

AÑO 2017  
ISSN 1130-1082  
E-ISSN 2340-1370

30

SERIE II HISTORIA ANTIGUA  
REVISTA DE LA FACULTAD DE GEOGRAFÍA E HISTORIA

UNED





# ESPACIO, TIEMPO Y FORMA

AÑO 2017  
ISSN 1130-1082  
E-ISSN 2340-1370

# 30

SERIE II HISTORIA ANTIGUA  
REVISTA DE LA FACULTAD DE GEOGRAFÍA E HISTORIA

<http://dx.doi.org/10.5944/etfi.30.2017>



UNIVERSIDAD NACIONAL DE EDUCACIÓN A DISTANCIA

La revista *Espacio, Tiempo y Forma* (siglas recomendadas: ETF), de la Facultad de Geografía e Historia de la UNED, que inició su publicación el año 1988, está organizada de la siguiente forma:

- SERIE I — Prehistoria y Arqueología
- SERIE II — Historia Antigua
- SERIE III — Historia Medieval
- SERIE IV — Historia Moderna
- SERIE V — Historia Contemporánea
- SERIE VI — Geografía
- SERIE VII — Historia del Arte

Excepcionalmente, algunos volúmenes del año 1988 atienden a la siguiente numeración:

- N.º 1 — Historia Contemporánea
- N.º 2 — Historia del Arte
- N.º 3 — Geografía
- N.º 4 — Historia Moderna

ETF no se solidariza necesariamente con las opiniones expresadas por los autores.

UNIVERSIDAD NACIONAL DE EDUCACIÓN A DISTANCIA  
Madrid, 2017

SERIE II · HISTORIA ANTIGUA N.º 30, 2017

ISSN 1130-1082 · E-ISSN 2340-1370

DEPÓSITO LEGAL  
M-21.037-1988

URL  
ETF II · HISTORIA ANTIGUA · <http://revistas.uned.es/index.php/ETFII>

DISEÑO Y COMPOSICIÓN  
Carmen Chíncoa · <http://www.laurisilva.net/cch>

Impreso en España · Printed in Spain



Esta obra está bajo una licencia Creative Commons  
Reconocimiento-NoComercial 4.0 Internacional.

## ARTÍCULOS



# UNA FALLIDA TRADUCCIÓN AL CASTELLANO DE *LA REVOLUCIÓN ROMANA* EN LA DÉCADA DE 1960. LA INTRAHISTORIA DE UN EPISODIO DESCONOCIDO

## A FAILED TRANSLATION INTO SPANISH OF *THE ROMAN REVOLUTION* IN THE 1960'S. THE INTRAHISTORY OF AN UNKNOWN EPISODE

Gustavo Alberto Vivas García <sup>1</sup>

Recibido: 09/03/2017 · Aceptado: 09/05/2017  
DOI: <http://dx.doi.org/10.5944/etfi.30.2017.18624>

### Resumen

En 1962, al comienzo de los años del «desarrollismo» en nuestro país, inmerso entonces en pleno gobierno franquista, una pequeña y casi desconocida editorial con sede en Madrid, la editorial «Norte y Sur» se planteó la posibilidad de traducir al castellano la obra señera de Ronald Syme, *The Roman Revolution*, casi treinta años antes de que finalmente lo consiguiera la editorial Taurus. El proyecto de «Norte y Sur» finalmente no se llevó a término. Se trata, no obstante, de un episodio tan interesante como poco conocido de la historiografía de la historia antigua en España. En este trabajo reconstruimos la intrahistoria del mismo con ayuda de los documentos originales que se encuentran en el archivo editorial de la Oxford University Press.

### Palabras clave

Ronald Syme; *La Revolución Romana*; «Norte y Sur»; editorial; castellano; traducción.

### Abstract

In 1962, at the very beginning of the years of «desarrollismo» in our country, at that time immersed in the Franco regime, a small and almost unknown publishing house based in Madrid, «Norte y Sur», considered the possibility of translating into Spanish Ronald Syme's *The Roman Revolution*, almost thirty years before Taurus publishing house finally got it. The project by «Norte y Sur» was not finally completed. It is, however, an episode as interesting as little known in the historiography of ancient history in Spain. In this work we reconstruct the intrahistory of the same with

---

1. Universidad de La Laguna; <[gusgarvi@gmail.com](mailto:gusgarvi@gmail.com)>.

the help of the original documents that are located in the editorial archive of the Oxford University Press.

### Keywords

Ronald Syme; *The Roman Revolution*; «Norte y Sur»; publisher; Spanish, translation.

.....

LOS ESPECIALISTAS ESPAÑOLES en la historia de Roma y, en general, los lectores con gusto por los arcanos clásicos y la historia de los antiguos habitantes de la ciudad del Tíber, han ojeado o tenido en sus manos en alguna ocasión la edición de *La Revolución Romana* que la editorial Taurus publicó en 1989 en traducción del añorado Antonio Blanco Freijeiro<sup>2</sup>. Por cierto un año, el de 1989, que fue asimismo el año del deceso del propio Syme, cuyo óbito tuvo lugar el 4 de septiembre<sup>3</sup>.

Lo que muy pocos especialistas saben es que esa no fue la primera ocasión en que se planteó la iniciativa de traducir al castellano *The Roman Revolution*, la obra señera del autor neozelandés<sup>4</sup>. Taurus lo consiguió, sí. Pero unas décadas antes, en plenos años sesenta y a comienzos del «boom» del desarrollismo, cuando nuestro país comenzaba a despertar de décadas de letargo científico y se proponía mirar de tú a tú a sus vecinos europeos, tuvo lugar un episodio desconocido, a la vez que apasionante. Hubo ya un intento, que finalmente no llegó a fraguar, para traducir esta obra maestra de referencia de la Historia de Roma al castellano.

Contextualicemos, de manera sucinta, la situación en la que se hallaba la recepción de la obra de Syme en Europa y en nuestro país a comienzos de la década de los sesenta del pasado siglo<sup>5</sup>. Tras el receso que supuso la II Guerra Mundial y la difícil década siguiente, la producción de Syme y, muy en concreto, su libro más famoso empieza a recibir en el continente, en especial en Italia y Alemania, la atención que se merecía a fines de los cincuenta y, sobre todo, a comienzos de los años sesenta. No es de extrañar, por tanto, que sea también en estos años cuando se plantea por primera vez la traducción de *The Roman Revolution* al castellano, hecho éste en el que influyó probablemente la importante huella que la investigación alemana ejercía en una historia antigua que empieza a dar sus primeros pasos como disciplina académica e investigadora independiente en nuestro país<sup>6</sup>.

Es precisamente a comienzos de los años sesenta, como consecuencia de los efectos en España de la bonanza económica que vivía entonces el resto de Europa y de la que nuestro país se contagia, cuando nuestra disciplina se crea institucionalmente y comienza a definirse como materia específica e independiente, entre otras, de la arqueología y la filología clásica.

2. SYME, Ronald: *La revolución romana*, traducción de A. Blanco Freijeiro, Madrid. Taurus, 1989.

3. Sobre Ronald Syme pueden consultarse los trabajos que figuran al comienzo de nuestra monografía: GARCÍA VIVAS, Gustavo Alberto: *Ronald Syme. El camino hasta «La revolución romana»*, Colección Instrumenta, ediciones de la Universidad de Barcelona, 2016, p. 23. Entre las últimas aportaciones pueden destacarse, además de la de GARCÍA VIVAS, *op. cit.*; las de BIRLEY, Anthony R.: «A letter from Momigliano to Syme, May 1967», *Política Antica*, 6 (2016), pp. 151-164; PELLING, Christopher: «The Rhetoric of *The Roman Revolution*», *Syllecta Classica*, 26 (2015), pp. 207-247; y la de SANTANGELO, Federico (ed.), *Approaching the Roman Revolution. Papers on Republican History by Sir Ronald Syme*, Oxford, Oxford U.P., 2016, en especial pp. 1-15.

4. Aunque tanto Géza Alföldy como Sir Fergus Millar consideraban que el *Tacitus*, que Syme publicó en 1958, era su trabajo de mayor influencia y, quizá, su *magnum opus*; véase ALFÖLDY, Géza: «Two Principles: Augustus and Sir Ronald Syme», *Athenaeum*, 81 (1993), p. 108.

5. Lo expuesto a continuación bebe, en buena medida, de DUPLÁ, Antonio: «La difícil reconstrucción de un 'aquelarre político': La Revolución Romana», *Revista de Historiografía* 5 (2/2006), pp. 36-48; y WULFF, Fernando: «La creación de la historia antigua en España en los años sesenta. Un proyecto de investigación», en A. Alonso Ávila (coord.), *Homenaje al profesor Montenegro: estudios de historia antigua*, 1999, pp. 185-190.

6. Vd. n. 15 más adelante.

El crecimiento cuantitativo de las universidades españolas por aquellos años y el aumento consiguiente en el número de docentes, unido al aumento de las conexiones con los distintos ámbitos del pensamiento y la historiografía europeos, muy en especial el germano que antes mencionábamos, permite la creación y dotación de las primeras cátedras de Historia Antigua en nuestro país, ocupadas por J. M. Blázquez (Salamanca), A. Montenegro (Valladolid), F. Presedo (Sevilla) y M. Vigil (Granada)<sup>7</sup>.

La nuestra es una disciplina académica que se nutre de profesores que provienen de campos afines como los mencionados más arriba y que dedica gran parte de sus objetivos investigadores a objetos de estudio enclavados fuera de la Península. Un hecho fundamental que explica la necesaria imbricación con investigadores y temas de investigación de carácter europeo, así como la necesidad de estar en permanente contacto con los ámbitos de investigación que eran entonces punteros en el viejo continente.

Sólo si se tienen en cuenta estos factores, puede explicarse cómo surge ahora en 1962 la necesidad de traducir al castellano el clásico de Ronald Syme.

En el archivo editorial BACKA01078 de la Oxford University Press hemos hallado una serie de documentos, que son en nuestra opinión de singular importancia. El primero de ellos es una nota interna fechada el jueves 31 de mayo de 1962 dirigida por un oficial de rango intermedio de la sede londinense de la editorial a otro de mayor responsabilidad denominado por sus iniciales, que trabajaba en la sede de Oxford. A continuación, reproducimos el documento y lo transcribimos<sup>8</sup> (documento 1):

« [Membrete de la Oxford University Press en su sede de Londres]

PC/IRB

31 May 1962

The Secretary (J.K.C.)

Editorial Norte y Sur, Núñez de Balboa 111, Madrid/ would like to publish xx Spanish translations of the/ following two books:-

A7304 [doble tachadura sobrepuesta] Highet: THE CLASSICAL TRADITION  
A.11566 Syme: THE ROMAN REVOLUTION

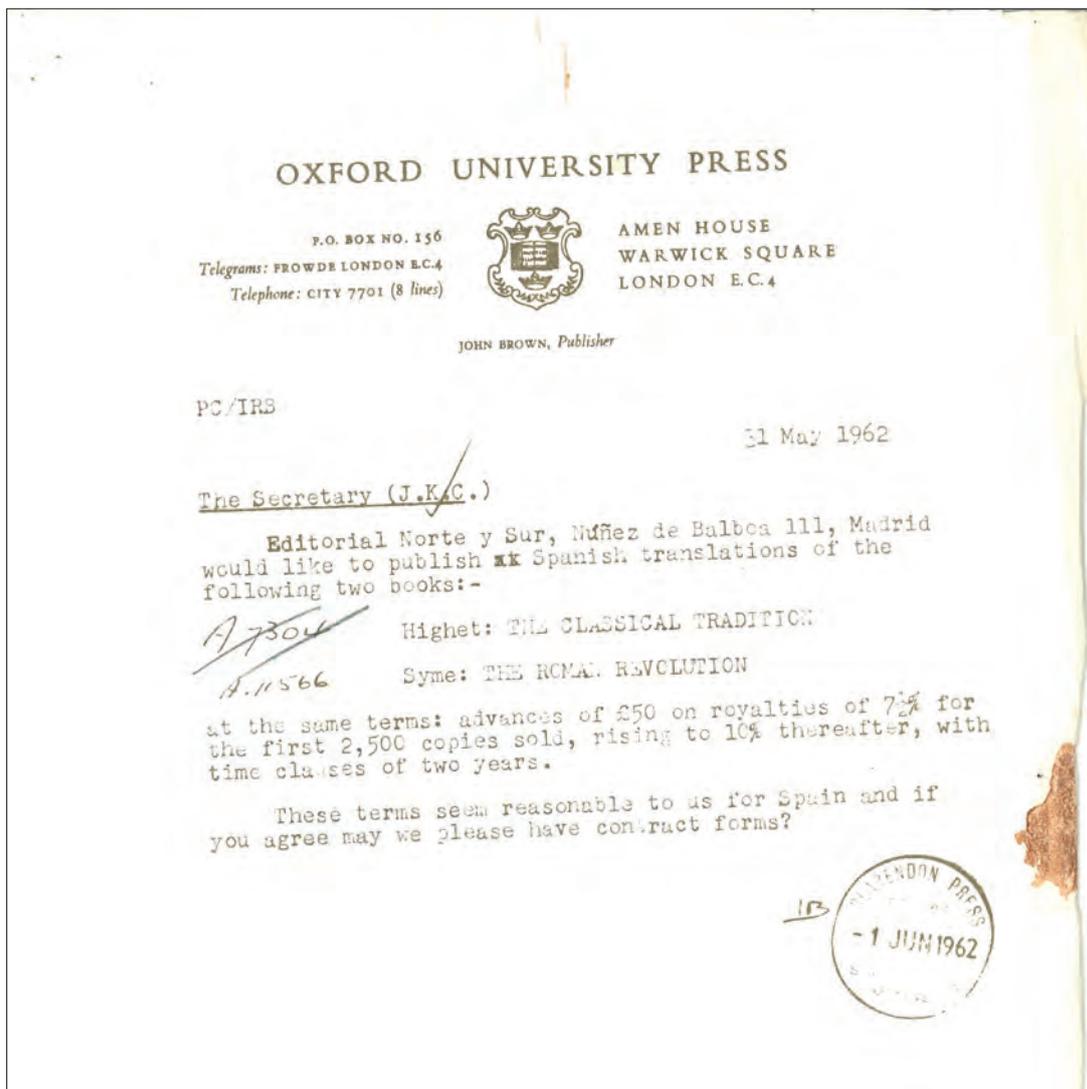
at the same terms: advances of £50 on royalties of 7½% for/ the first 2,500 copies sold, rising to 10% thereafter, with/ time clauses of two years.

These terms seem reasonable to us for Spain and if/ you agree may we please have contract forms?

[Firma y sello de la OUP con fecha 1 de junio de 1962]»

7. WULFF, *op. cit.*, p. 187.

8. Archivo editorial BACKA01078. File «Sir Ronald Syme. The Roman Revolution». Archivo de la Oxford University Press consultado el 25 de julio de 2016. Agradezco sinceramente a Martin Maw, archivero jefe de la Oxford University Press, y a Beverley McCulloch, también archivera de la editorial, toda la ayuda prestada durante mi investigación de la obra de Syme en los archivos editoriales de la OUP. Sin su atención, su consejo y su permanente predisposición a resolver todas mis dudas, nuestra labor hubiera sido más ardua y difícil. Los archivos se reproducen en este trabajo con el permiso expreso de la Oxford University Press, poseedora del copyright de los mismos.



DOCUMENTO 1

Como el resto de documentos que analizaremos, éste se encuentra en los Archivos de la editorial y había permanecido sin ser estudiado hasta ahora. La nota revela la existencia de un deseo por parte de una casa editorial española, la Editorial «Norte y Sur», de traducir al castellano el *The Roman Revolution* de Ronald Syme en 1962.

El documento, a modo de sucinto informe, lo compuso un mando intermedio de la sucursal de Londres<sup>9</sup>, que no podemos identificar, para el visto bueno de un

9. Amen House era el nombre de la oficina de la OUP en Londres, que publicaba libros de tipo comercial: infantiles, científicos y médicos. Así como libros de educación e idiomas de carácter internacional y biblias. La oficina se fundó hacia 1880 y se cerró a mediados de los años setenta del siglo pasado, cuando sus funciones y su personal fueron trasladados a Oxford. Recibía el nombre de «Amen House», debido a su asociación con la producción de biblias. Su máximo responsable llevaba el título de «Publisher to the University». Agradezco esta información al Dr. Martin Maw.

responsable que responde a las iniciales: «J.K.C.» Las iniciales corresponden con seguridad a John K. Cordy, que fue editor de cierta importancia en la editorial entre la década de los años 50 y los 80<sup>10</sup>. En la nota se traslada a Cordy la oferta de «Norte y Sur», a la espera de que éste proporcione su visto bueno para proceder al comienzo de los contratos de traducción, previa aceptación de las condiciones por parte del autor.

Con seguridad, el desencadenante de todo este proceso es una carta previa, o comunicación, originada en la editorial madrileña y dirigida a la correspondiente inglesa en Londres donde le expresaban su deseo de traducir una serie de títulos del catálogo científico de ésta última, entre otros los libros de Highet y Syme.

En el documento se refiere que, junto al libro de Syme, en «Norte y Sur» se interesaron también por el libro de Gilbert Highet: «The classical tradition: Greek and Roman influence on Western literature», cuya primera edición fue publicada en 1949 por la Oxford University Press<sup>11</sup>. Highet era, por entonces Catedrático de Latín y Griego en la Universidad de Columbia<sup>12</sup>.

La estructura organizativa de la editorial de la Universidad de Oxford se encuentra reglada dentro de los Estatutos de la universidad. La política editorial se supervisa por un grupo de Delegados –*Delegates*– elegidos entre el conjunto de académicos de la Universidad en sus más variadas disciplinas. El máximo responsable de la Editorial se conoce por su título tradicional de «Secretario de los Delegados», –*Secretary to the Delegates*– en inglés. Este sistema está en vigor desde 1633. El Secretario de los Delegados en 1962 era Colin Roberts<sup>13</sup>.

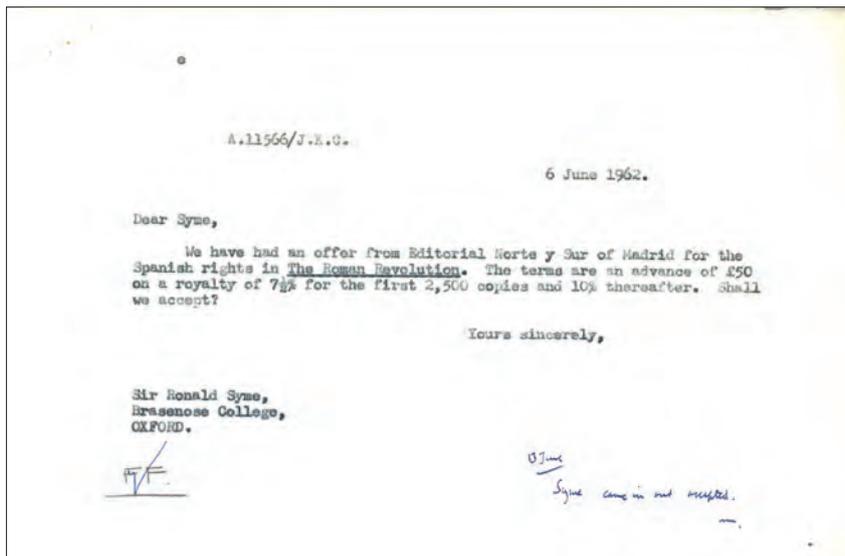
El colega londinense comunicó a Cordy en el documento las condiciones económicas que ofrecía «Norte y Sur» para la traducción de su libro, en términos de royalties y derechos según el número de copias vendidas, condiciones que le parecieron aceptables: «These terms seem reasonable to us for Spain...», indicó. Y pidió el parecer a Cordy que, por lo que nos indican los documentos siguientes, debió dar su anuencia para que pidieran la confirmación de las cláusulas de la traducción al propio Syme, que es lo que refiere el siguiente documento, fechado el miércoles 6 de junio de 1962 y que transcribimos a continuación (documento 2):

10. Agradezco esta información a la generosidad de Beverley McCulloch. Sobre el personaje puede consultarse: GADD, Ian Anders; ELIOT, Simon y LOUIS, William Roger (eds.): *History of Oxford University Press: Volume III: 1896 to 1970*, Oxford, Oxford U.P., 2013, pp. 108 y 439-440.

11. El libro de Highet tampoco se traduciría por «Norte y Sur» al castellano, como se infiere del documento 4, analizado más adelante. La primera edición en español de esta obra fue publicada por Fondo de Cultura Económica en 1954, reimprimiéndose después 24 años más tarde, en 1978.

12. La vida y obra de Gilbert Highet aparece muy bien esbozada en el siguiente obituario de su colega, el también clasicista y docente en Hawaii Robert J. Ball: <<http://www.columbia.edu/cu/alumni/Magazine/Fall2001/Highet.html>> [acceso el 12 de febrero de 2017].

13. Sobre Roberts, eminente papirólogo y clasicista, véase su entrada en el DNB: D. A. Russell, 'Roberts, Colin Henderson (1909–1990)', rev. *Oxford Dictionary of National Biography*, Oxford University Press, 2004 <<http://www.oxforddnb.com/view/article/39820>>, acceso el 12 de febrero de 2017].



DOCUMENTO 2

«A.II566/J.K.C.

6 June 1962

Dear Syme,

We have had an offer from Editorial Norte y Sur of Madrid for the/ Spanish rights in The Roman Revolution. These terms are an advance of £50/ on a royalty of 7½% for the first 2,500 copies and 10% thereafter. Shall/ we accept?

Yours sincerely,

Sir Ronald Syme  
Brasenose College  
Oxford

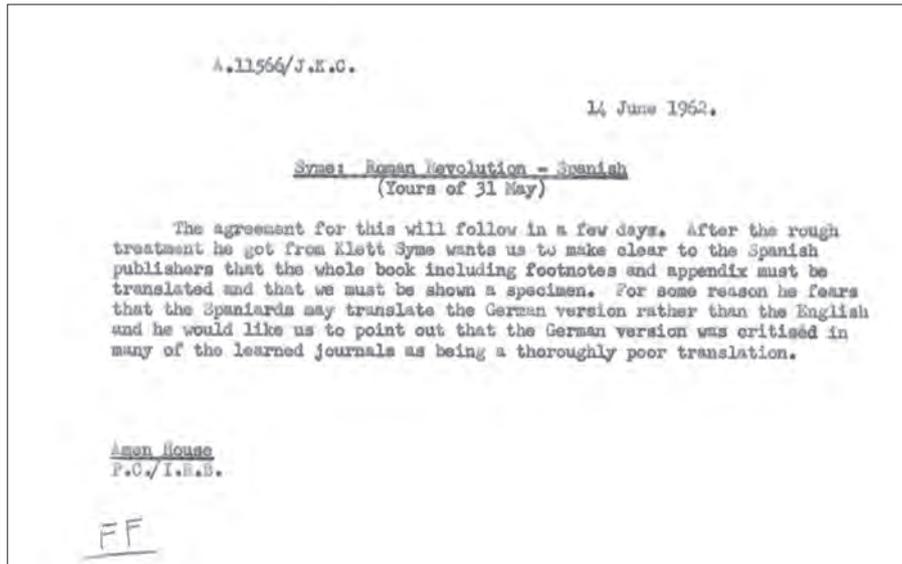
[firma ilegible: ¿FF?]

manuscrito: [firma ilegible]  
Syme came in and accepted

[Sello de la OUP con fecha 1 de junio de 1962]»

Vemos que Syme aceptó las condiciones económicas de la traducción por medio de esta lacónica indicación manuscrita del oficial de la editorial.

Apenas dos semanas después, el jueves 14 de junio, es John K. Cordy el que, en esta ocasión, se dirige al colega que planteó en el memorándum de 31 de mayo la posibilidad de la traducción al castellano de *The Roman Revolution* (vd. doc. 1), con una serie de indicaciones que hacen del siguiente documento interno una lectura notable (documento 3):



DOCUMENTO 3.

«A.11566/J.K.C.

14 June 1962.

Syme: Roman Revolution – Spanish  
(Yours of 31 May)

The agreement for this will follow in a few days. After the rough/ treatment he got from Klett Syme wants us to make clear to the Spanish/ publishers that the whole book including footnotes and appendix must be/ translated and that we must be shown a specimen. For some reasons he fears/ that the Spaniards may translate the German version rather than the English/ and he would like us to point out that the German version was criticised in/ many of the learned journals as being a thoroughly poor translation.

Amen House  
P.C./I.R.B.

[manuscrito]: FF.

[Sello de la OUP con fecha 1 de junio de 1962]»

En este interesante texto, John K. Cordy le comunicó a sus colegas de la sede londinense de la editorial que en pocos días se resolverá el asunto, tras la respuesta positiva de Syme (*vd.* doc. 2). Ellos son los que han de comunicar a la editorial española el visto bueno para el comienzo de la traducción.

Pero Cordy les hace ver que tienen que seguir muy de cerca este proceso por parte de «Norte y Sur», ya que Syme quedó muy descontento con la traducción alemana

que la editorial Klett publicó en 1957<sup>14</sup>, y solicita que la traducción al castellano incluya las notas al pie y los apéndices. Además, nuestro autor reclamó que se le envíen las galeras definitivas para su supervisión.

Esta prevención deriva del hecho de que Syme pensaba, quizá debido a un mero prejuicio, que la traducción castellana se efectuaría a partir de la germana y no del original inglés. Asunto que le preocupaba puesto que, según Cordy, un gran número de revistas de la especialidad criticaron ferozmente la traducción de Klett, calificándola de «thoroughly poor».

El hecho de que Syme entienda que en «Norte y Sur» podrían usar la traducción alemana, en vez del texto original inglés, para la versión al castellano de *La Revolución Romana* tiene que ver, probablemente, con la reconocida germanofilia existente en nuestra disciplina en la década de los sesenta del pasado siglo<sup>15</sup>.

No se fiaba, o al menos recelaba, de que hubiera un traductor que sea capaz de verter a la lengua de Cervantes su peculiar estilo desde el original inglés<sup>16</sup>. Solo así puede entenderse la observación que le hizo a Cordy en este sentido. Por supuesto, y puesto que la traducción no se llevó a cabo, no sabemos que hubiera hecho «Norte y Sur» en este particular. Lo cierto es que la traducción de Taurus de 1989 se realizó por el profesor Blanco tomando como punto de partida el original en lengua inglesa.

Alrededor del viernes 22 de junio de 1962 se debió despachar un sobre desde la sede en Londres de la Oxford University Press a la madrileña calle de Núñez de Balboa, sede de la editorial «Norte y Sur», conteniendo los contratos y las indicaciones dadas por Syme a Cordy para que el primero diera su beneplácito al inicio de los trabajos de traducción al español de *The Roman Revolution*. No hemos encontrado copia de la misma en los archivos.

El siguiente documento conservado en el archivo (documento 4) es una confirmación de lo expuesto más arriba:

14. SYME, Ronald: *Die römische Revolution*, traducción de Friedrich Wilhelm Eschweiler y Hans Georg Degen, Klett, 1957. Esta edición se publicó sin notas bibliográficas ni apéndices, de ahí la preocupación de Syme. En 2003 se publicó una nueva edición en alemán mejorada, incluyendo todas las notas y apéndices de la original inglesa, con un epílogo a cargo de Werner Dahlheim y un «ensayo» de Uwe Walter. Tony Birley me indica sobre ella:

«Although certainly an improvement on the first German edition of 1957, as it has the notes and appendix which the previous version lacked (and it also enhances the work by adding a selection of well-chosen illustrations), it is not entirely ideal, not least because the indexes, of persons, and of subjects and places, in most cases simply list page numbers, unlike the original; and one can detect remaining error. My «test passage» [de Birley] is at p. 341 of the original, for which Syme's own index has, at p. 567, under «Vipsanius Agrippa, M. (cos. 37 B.C.)», «hates Maecenas, 341». The index entry for Agrippa in the new German edition, at p. 758, simply has the following three categories: «-- Herkunft und Familie», «-- als Feldherr und Admiral» and «-- politische Karriere». (This doesn't help one to track down the passage on p. 341 in the original, even though they add «original» page numbers in the margin, but in this case the page is registered as 354--not 341, because they number the original pages i ff. as 1 ff.) In any case, my point is that the original has: «The Roman loathed the effeminate and sinister descendant of Etruscan kings...», which is mistakenly rendered as «Die Römer verabscheuten...», as if Syme had writtten «The Romans loathed...». But when he wrote «The Roman» he meant Agrippa! The Spanish translation at p. 431 correctly has «El romano detestaba...»--and, of course, it also has an index that fully translates the original one, hence, at p. 721: «odio a Mecenas». Bravo!». (correo electrónico de 17 de febrero de 2017).

15. Agradezco esta sugerencia a la Dra. Irene Mañas Romero. Véase notas 6 y 7.

16. Un breve apunte sobre el estilo literario de Syme, que era sin duda único, especial y, en ocasiones, intrincado y difícil. Su modo de escribir no tiene parangón en ningún otro autor de prosa histórica durante el siglo XX. Reproducimos aquí la bella descripción que Mason Hammond nos proporcionó en 1959 del estilo literario de Syme: «Though often elliptical, staccato, and occasionally difficult to follow, [it] is lively, stimulating and Tacitean» (HAMMOND, Mason: «Review of R.Syme *Tacitus*», *The American Historical Review*, 64, 4, 1959, pp. 914-916, cita en p. 916).

EDITORIAL  
NORTE  
Y  
SUR

Núñez de Balboa, 111  
Tfno. 2260083 - Madrid

Madrid 27.7.1962.

Oxford University Press  
Amen House  
Warwick Square  
London E.C.4

£50

Muy señores nuestros:

Les agradecemos su carta del 22 de junio y nos complacemos en devolverle el contrato para la publicación en español de la obra del Prof. Syme THE ROMAN REVOLUTION y un cheque por 50 £ como anticipo.

Rogamos comuniquen al autor que la versión española será absolutamente íntegra y hecha con la máxima escrupulosidad. Naturalmente figurarán las notas al pie y el apéndice. A su debido tiempo enviaremos una copia de la traducción.

Ha sido una decepción para nosotros saber que la obra del Prof. Toynbee estaba ya publicada en español, decepción mayor todavía en el caso del libro de Prof. Hightet, que hace tiempo que ha aparecido ya en español, según nos ha comunicado la Agencia Curtis.

Les agradeceremos mucho que nos envíen publicidad de obras recientemente publicadas por esa editorial, incluyendonos de ser posible en la lista de los editores a los que se envíe esta propaganda regularmente.

Muy atentamente les saluda

R. Roiziche  
EDITORIAL  
NORTE Y SUR.

DOCUMENTO 4.

«[Membrete de la Editorial Norte y Sur]

Núñez de Balboa, III  
Tfno. 2260083 - Madrid

Madrid 27.07.1962

Oxford University Press  
Amen House  
Warwick Square  
London E.C. 4

Muy señores nuestros:

Les agradecemos su carta del 22 de junio y nos complace en devolverles/ el contrato para la publicación en español de la obra del Prof. Syme *THE ROMAN/ REVOLUTION* y un cheque por 50 £ como anticipo.

Rogamos comuniquen al autor que la versión española será absolutamente/ íntegra y hecha con la máxima escrupulosidad. Naturalmente figurarán las notas/ al pie y el apéndice. A su debido tiempo enviaremos una copia de la traducción.

Ha sido una decepción para nosotros saber que la obra del Prof. Toynbee es/ taba ya publicada en español, decepción mayor todavía en el caso del libro del/ Prof. Highet, que hace tiempo que ha aparecido ya en español, según nos ha co-/ municado la Agencia Curtis.

Les agradeceremos mucho que nos envíen publicidad de obras recientemente publicadas por esa editorial, incluyendonos [*sic.*] de ser posible en la lista de los/ editores a los que se envíe esta propaganda regularmente.

Muy atentamente les saluda

[manuscrito:] R. Roesicke  
EDITORIAL  
NORTE Y SUR.»

Un responsable de la editorial española, R. Roesicke<sup>17</sup>, respondió a la sede londinense de la venerable editorial universitaria inglesa el viernes 27 de julio de 1962, devolviéndoles firmado el contrato que debió poner en marcha la traducción de la obra, junto con un cheque por valor de 50 libras en calidad de anticipo por los royalties de la misma.

«Norte y Sur» se comprometió asimismo, y pidió que se lo trasladaran así a Syme, a cumplir con todos los condicionantes puestos por el autor de origen neozelandés en el momento de dar su visto bueno a la misma (*vd. doc. 3*).

---

17. De quien nada hemos podido averiguar.

Se infiere asimismo de esta misiva que, además de las obras de Syme y Highet, solicitaron saber también si obras de otros autores, como por ejemplo Arnold J. Toynbee, habían sido ya traducidas al español. La «Agencia Curtis» que se menciona en la carta es, seguramente, la conocida agencia literaria Curtis Brown, fundada en 1899 y con sede en Londres.

Ahora bien, ¿cuál era la andadura de esta editorial española con sede en Madrid y que es, junto con la Oxford University Press, la otra protagonista de nuestro relato?, ¿Quiénes figuraban tras este geográfico y cardinal nombre?

Tras haber efectuado una exhaustiva búsqueda, tenemos escasísimos datos acerca de esta editorial, que debió de ser de pequeñas dimensiones y creada con la idea de divulgar las distintas disciplinas científicas entre el público universitario y culto de nuestro país. Sabemos, por ejemplo, que en el mismo año 1962 editaron el libro de Gilbert Murray: «Grecia Clásica y Mundo Moderno»<sup>18</sup>, obra originalmente publicada en 1946<sup>19</sup>, y que pretendía ser el primer número de la Colección «El legado de la Historia», dentro de la editorial.

O que en 1964 editaron en castellano las aproximadamente 100 páginas del librito de Francis M. Cornford: «Sócrates y el pensamiento griego»<sup>20</sup>, cuya edición original inglesa fue publicada en 1932<sup>21</sup>.

La editorial publicó monografías, al menos que sepamos, hasta el año 1966. Hasta esa fecha hemos podido seguir su rastro. A partir de ese momento, a lo que parece, absoluto silencio. Alrededor de este año, su rastro desaparece de todos los catálogos. Es como si a «Norte y Sur» se la hubiera tragado la tierra. Hemos de suponer que tan interesante proyecto editorial se frustró alrededor de estos años.

A modo de epílogo, en el último documento que analizaremos en este trabajo, la Oxford University Press se dirigió a Norte y Sur en los siguientes términos (documento 5):

«fc  
[manuscrito:]  
ever published?  
NO.

[Membrete de The Clarendon Press]

A.11566/D.H.B. [tachadura sobrepuesta]

[manuscrito:] 881001

12 January 1971

Dear Sirs,

18. MURRAY, Gilbert: *Grecia Clásica y Mundo Moderno*, Madrid, Norte y Sur, 1962.

19. MURRAY, Gilbert: *Greek Studies*, Oxford, Clarendon Press, 1946.

20. CORNFORD, Francis M.: *Sócrates y el pensamiento griego*, Madrid, Norte y Sur, 1964.

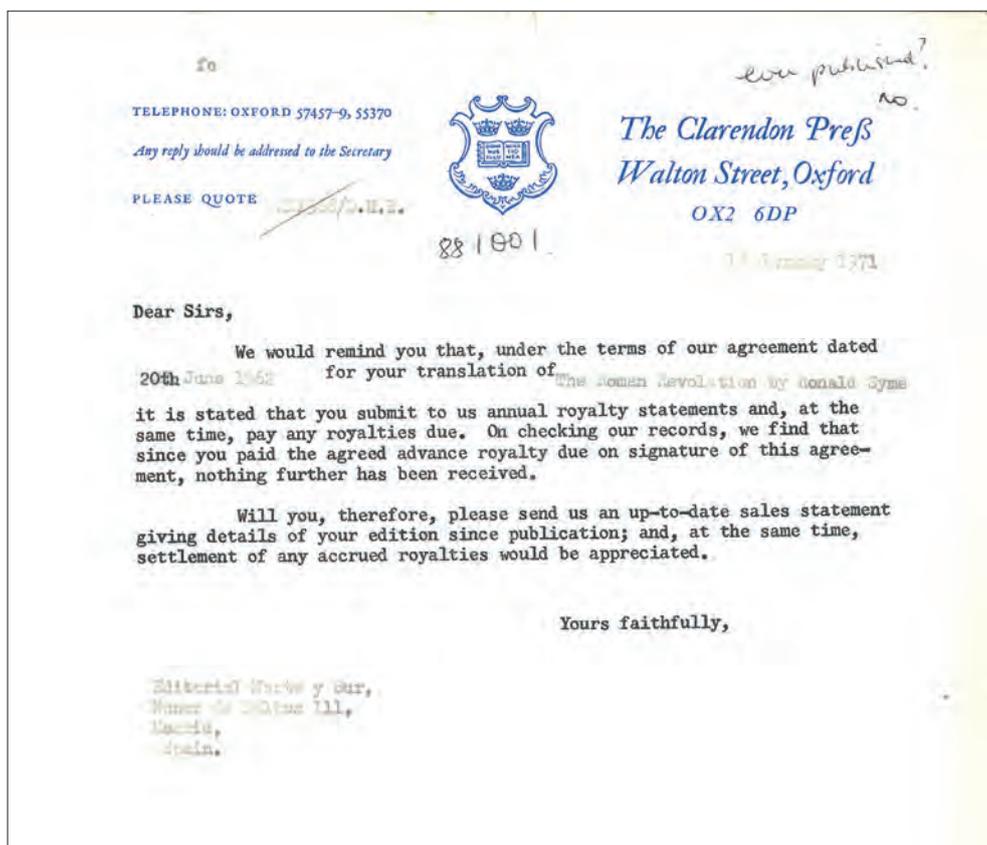
21. CORNFORD, Francis M.: *Before and after Socrates*, Cambridge, Cambridge U.P., 1932.

We would remind you that, under the terms of our agreement dated/ 20<sup>th</sup> June 1962 for your translation of *The Roman Revolution* by Ronald Syme/ it is stated that you submit to us annual royalty statements and, at the/ same time, pay any royalties due. On checking our records, we find that/ since you paid the agreed advance royalty due on signature of this agree-/ment, nothing further has been received.

Will you, therefore, please send us an up-to-date sales statement/ giving details of your edition since publication; and, at the same time,/ settlement of any accrued royalties would be appreciated.

Yours faithfully,

Editorial Norte y Sur,  
Núñez de Balboa, III,  
Madrid,  
Spain»



DOCUMENTO 5.

Casi diez años después de la firma del contrato, a comienzos de 1971, desde la Oxford University Press, probablemente como procedimiento rutinario tras no tener noticia alguna de la consecución de la traducción después de tanto tiempo, o quizá extrañados a causa de la ausencia de noticias; intentan contactar con «Norte y Sur» para interesarse por el estado de la traducción de *La Revolución Romana*.

Sea como fuere, la editorial inglesa supo que finalmente no se llevó a cabo traducción alguna, puesto que alguien –quizá el responsable de la redacción de la carta– añadió a mano en el borde superior derecho de la misma: «ever published? NO.».

Esta carta es el último documento que existe en el archivo editorial sobre este asunto. El ilusionante proyecto de esta pequeña editorial española se disolvió como un azucarillo en un vaso de agua. A la postre, el intento de traducción del clásico de Syme no se concretaría hasta 1989. En esta ocasión, y en una coyuntura política completamente opuesta a la de 1962, con un sistema democrático plenamente consolidado, Antonio Blanco Freijeiro realizó una primorosa traducción del original inglés, justo cuando se cumplía el medio siglo de vida de la monografía, razón ésta que influyó sin duda a la hora de proponer este nuevo intento de traducción.

Hemos querido dar a conocer en estas líneas, sin embargo, la microhistoria de un episodio que creemos es interesante desde múltiples puntos de vista. Fue un intento pionero, dentro del ámbito de nuestra disciplina, por intentar mirar cara a cara a las tendencias más punteras existentes en la historia antigua europea de la década de los sesenta. Un deseo serio de «poner en hora» la historia de Roma que se producía en España y por extensión la ciencia de nuestro país, con el reloj europeo. Ese, no lo olvidemos, era el objetivo último de proyectos como el de «Norte y Sur». Un proyecto tan innovador como singular.

Hubo que esperar veintisiete años para poder disfrutar, en la sonoridad de la lengua de Cervantes y García Márquez, de una de las obras más señeras producidas en la disciplina de la Historia de Roma de todo el siglo XX. Otros lo habían intentado, sin éxito, muchos años antes. Sólo por ese anhelo, este episodio debe ser conocido y recordado. Ese ha sido nuestro objetivo con este trabajo.

## BIBLIOGRAFÍA

- ALFÖLDY, Géza: «Two Principes: Augustus and Sir Ronald Syme», *Athenaeum*, 81 (1993), pp. 101-122.
- BIRLEY, Anthony R.: «A letter from Momigliano to Syme, May 1967», *Politica Antica*, 6 (2016), pp. 151-164.
- CORNFORD, Francis M.: *Before and after Socrates*, Cambridge, Cambridge U.P., 1932.
- CORNFORD, Francis M.: *Sócrates y el pensamiento griego*, Madrid, Norte y Sur, 1964.
- DUPLÁ, Antonio: «La difícil reconstrucción de un 'aquejarre político': La Revolución Romana», *Revista de Historiografía* 5 (2/2006), pp. 36-48.
- GADD, Ian Anders; ELIOT, Simon y LOUIS, William Roger (eds.): *History of Oxford University Press: Volume III: 1896 to 1970*, Oxford, Oxford U.P., 2013.
- GARCÍA VIVAS, Gustavo Alberto: *Ronald Syme. El camino hasta «La Revolución Romana»*, Colección Instrumenta, ediciones de la Universidad de Barcelona, 2016.
- HAMMOND, Mason: «Review of R.Syme Tacitus», *The American Historical Review*, 64, 4, 1959, pp. 914-916.
- MURRAY, Gilbert: *Greek Studies*, Oxford, Clarendon Press, 1946.
- MURRAY, Gilbert: *Grecia Clásica y Mundo Moderno*, Madrid, Norte y Sur, 1962.
- PELLING, Christopher: «The Rhetoric of The Roman Revolution», *Syllecta Classica*, 26 (2015), pp. 207-247.
- SANTANGELO, Federico (ed.), *Approaching the Roman Revolution. Papers on Republican History by Sir Ronald Syme*, Oxford, Oxford U.P., 2016.
- SYME, Ronald: *La Revolución Romana*, trad. Antonio Blanco Freijeiro, Madrid, Taurus, 1989.
- SYME, Ronald: *Die römische Revolution*, traducción de Friedrich Wilhelm Eschweiler y Hans Georg Degen, Klett, 1957.
- WULFF, Fernando: «La creación de la historia antigua en España en los años sesenta. Un proyecto de investigación», en A. Alonso Ávila (coord.), *Homenaje al profesor Montenegro: estudios de historia antigua*, 1999, pp. 185-190.



### Artículos · Articles

- 13 MARCO ALVIZ FERNÁNDEZ  
De Gibbon a Riegl. Una nota sobre los precedentes historiográficos del «descubrimiento» de la Antigüedad Tardía / From Gibbon to Riegl. A Note on the Historiographical Precedents of the «Discovering» of Late Antiquity
- 31 ALEJANDRO CADENAS GONZÁLEZ  
El culto imperial y la divinidad del emperador en la Antigüedad Tardía, dos conceptos a debate / The Imperial Cult and the Divinity of the Emperor in Late Antiquity: Two Concepts in Discussion
- 45 ISRAEL CAMPOS MÉNDEZ  
Palabras persas en el mitraísmo: la construcción de una imagen oriental del culto mitraico / Persian Words in Mithraism: The Construction of an Oriental Image of Mithraic Cult
- 65 BRUNO P. CARCEDO DE ANDRÉS & GERARDO MARTÍNEZ DÍEZ  
Nuevas estelas romanas en Lara de los Infantes (Burgos) / New Roman Steles in Lara de los Infantes (Burgos)
- 83 GREGORIO CARRASCO SERRANO  
Poder y corruptelas en Amiano Marcelino / Power and Corruption in Ammianus Marcellinus
- 97 MARÍA DEL MAR CASTRO GARCÍA  
Modelos de abastecimiento urbano de aguas en la Bética romana: las cisternas / Urban Water Supply Models in Roman *Baetica*: The Cisterns
- 125 MARINA DÍAZ BOURGEAL  
*Los Césares*. Los modelos históricos de Juliano / *The Caesars*. The Historic Models of Julian
- 143 JORGE GARCÍA SÁNCHEZ & JOSÉ LUIS CÓRDOBA DE LA CRUZ  
En torno al *Serapeum* de Cartago / About the *Serapeum* of Carthage
- 173 JAVIER DEL HOYO & MARIANO RODRÍGUEZ CEBALLOS  
*Occis{s}a a servo*. Asesinato en el corazón de Clunia. Inscripciones latinas en Huerta de Rey (Burgos) / *Occis{s}a a servo*. Murder in the Center of Clunia. Latin Inscriptions in Huerta de Rey (Burgos)
- 183 JUAN ANTONIO JIMÉNEZ SÁNCHEZ & PERE MAYMÓ I CAPDEVILA  
La magia en la Galia merovingia / Magic in Merovingian Gaul
- 205 GUILLERMO S. KURTZ SCHAEFER & JOSÉ LUIS RAMÍREZ SÁDABA  
La Inscripción de Alange (Badajoz) y el culto a San Cristóbal en la Hispania Tardoantigua / An Inscription from Alange and the Cult of Saint Christopher in Late Antiquity Hispania

- 231 ARIANNA MAGNOLO  
Nonno e Arato: alcune proposte / Nonno y Arato: algunas propuestas / Nonnus and Aratus: Some Proposals
- 255 MIREIA MOVELLÁN LUIS  
La leyenda troyana en la Antigüedad Tardía. Una aproximación a los poemas de Dióscoro de Afrodito / The Trojan Legend in Late Antiquity. An Approach to the Poetry of Dioscorus of Aphroditos
- 271 JOSÉ ORTIZ CÓRDOBA  
Colonización y emigración en el Alto Guadalquivir (siglos I a.C.- II d.C.) / Colonization and Emigration in the Alto Guadalquivir (Centuries I BC - II AC)
- 299 M<sup>a</sup> DEL MAR ROYO MARTÍNEZ  
Propaganda dinástica, militar y religiosa en las monedas de Julia Domna / Dynastic, Military and Religious Propaganda in the Coins of Julia Domna
- 323 JULIO CÉSAR RUIZ RODRÍGUEZ  
El culto a Minerva en Tarraco / The Cult to Minerva in Tarraco
- 351 GUSTAVO ALBERTO VIVAS GARCÍA  
Una fallida traducción al castellano de la *Revolución Romana* en la década de 1960. La intrahistoria de un episodio desconocido / A Failed Translation into Spanish of the *Roman Revolution* in the 1960's. The Intrahistory of an Unknown Episode

### Reseñas · Book Review

- 369 SANTOS YANGUAS, Narciso: *Militares galaicos en el ejército romano* (PILAR FERNÁNDEZ URIEL)
- 371 CANO CUENCA, Jorge: *El legado de Asclepio. Medicina hipocrática y corrientes fisiológicas en la Grecia Antigua* (EULALIA GARCÍA NOS)
- 373 SALCEDO GARCÉS Fabiola: *Tuscolana Marmora. Escultura clásica en el antiguo Tuscolano* (JORGE GARCÍA SÁNCHEZ)
- 379 OLLER GUZMÁN, Joan: *El territorio y poblamiento de la Layetania Interior en época antigua (ss. IV a.C. - I d.C.)* (ANTONIO LÓPEZ GARCÍA)
- 383 MARCO SIMÓN, Francisco & PINA POLO, Francisco & REMESAL RODRÍGUEZ, JOSÉ (eds): *Autorretratos. La creación de la imagen personal en la antigüedad* (RUBÉN MONTROYA GONZÁLEZ)
- 387 LÓPEZ MONTEAGUDO, Guadalupe: *Los mosaicos de la Plaza de La Encarnación. Roma en Sevilla* (MARIA PILAR SAN NICOLÁS PEDRAZ)
- 389 CUMONT, Franz: *Los misterios de Mithras y doce estudios más sobre la religión del Dios Invicto en el Imperio Romano* (JOSÉ IGNACIO SÁNCHEZ SÁNCHEZ)